



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

## International Boundary Waters Treaty Act

## Loi du traité des eaux limitrophes internationales

R.S.C., 1985, c. I-17

L.R.C. (1985), ch. I-17

Current to April 18, 2022

À jour au 18 avril 2022

Last amended on July 1, 2014

Dernière modification le 1 juillet 2014

---

## OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

### Published consolidation is evidence

**31 (1)** Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

### Inconsistencies in Acts

**(2)** In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

## LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

## NOTE

This consolidation is current to April 18, 2022. The last amendments came into force on July 1, 2014. Any amendments that were not in force as of April 18, 2022 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

## CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

### Codifications comme élément de preuve

**31 (1)** Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

### Incompatibilité — lois

**(2)** Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

## MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

## NOTE

Cette codification est à jour au 18 avril 2022. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 juillet 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 avril 2022 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

### **An Act respecting the International Joint Commission established under the treaty of January 11, 1909 relating to boundary waters**

1	Short title
2	Treaty in schedule confirmed
3	Laws of Canada and of provinces
4	Interference with international waters
5	Federal Court jurisdiction
6	Commission may compel attendance of witnesses
7	Salaries of Canadian Commissioners
8	Secretary and other employees
9	Administration
10	<b>Licences and Prohibitions</b>
10	Interpretation
10	Definitions
11	Licences
11	Boundary waters
12	Other waters
13	Prohibition
13	Purpose
14	General
14	Binding on Her Majesty
15	Application
16	Powers of Minister
16	Licence
17	Transfer
18	Suspension and revocation of licence
19	Ministerial orders
20	Agreements with provinces
20.1	Administration and Enforcement
20.1	Designation
20.1	Power to designate

## TABLE ANALYTIQUE

### **Loi concernant la création de la Commission mixte internationale en application du traité des eaux limitrophes du 11 janvier 1909**

1	Titre abrégé
2	Confirmation
3	Lois fédérales et provinciales
4	Altération des eaux internationales
5	Compétence de la Cour fédérale
6	Assignment de témoins
7	Traitements des commissaires canadiens
8	Personnel
9	Mise en oeuvre de la loi
10	<b>Licences et prohibitions</b>
10	Définitions
10	Définitions
11	Licences
11	Eaux limitrophes
12	Autres cas
13	Prohibition
13	Objet
14	Dispositions générales
14	Obligation de Sa Majesté
15	Application
16	Pouvoirs du ministre
16	Licence
17	Inaccessibilité
18	Suspension et révocation de licences
19	Ordres ministériels
20	Accords avec les provinces
20.1	Exécution et contrôle d'application
20.1	Désignation
20.1	Pouvoir

**20.2 Powers**

**20.2** Authority to enter

**20.3** Authority of analyst

**20.4** Disposition of sample

**20.5** Entry on private property

**20.6** Assistance

**20.7** Certificate

**20.8** Immunity

**20.9** Production of documents and samples

**21 Regulations and Orders**

**21** Regulations

**21.01** Order — Schedule 3

**21.1** Aboriginal and Treaty Rights

**21.1** Rights of aboriginal peoples

**22 Obstruction and False Information**

**22** Obstruction

**23** Knowingly providing false or misleading information, etc.

**24 Offences and Punishment**

**24** Offence

**25** Offence

**26** Due diligence

**27** Continuing offence

**28** Deeming — second and subsequent offence

**29** Determination of small revenue corporation status

**30** Relief from minimum fine

**31** Additional fine

**32** Notice to shareholders

**33** Liability of directors, officers, etc., of corporation

**34** Offences by employees, agents or mandataries

**35** Fundamental purpose of sentencing

**36** Sentencing principles

**37** Orders of court

**38** Compensation for loss of property

**39** Limitation period

**40** Publication of information about contraventions

**20.2 Pouvoirs**

**20.2** Accès au lieu

**20.3** Analyste

**20.4** Sort des échantillons

**20.5** Entrée dans une propriété privée

**20.6** Assistance

**20.7** Certificat

**20.8** Immunité

**20.9** Production de documents et d'échantillons

**21 Règlements et décrets**

**21** Règlements

**21.01** Décrets — annexe 3

**21.1** Droits ancestraux et issus de traités

**21.1** Droits des peuples autochtones

**22 Entrave et renseignements faux ou trompeurs**

**22** Entrave

**23** Renseignements faux ou trompeurs communiqués sciemment

**24 Infractions et peines**

**24** Infraction

**25** Infraction

**26** Disculpation : précautions voulues

**27** Infraction continue

**28** Présomption — récidive

**29** Déclaration : personne morale à revenus modestes

**30** Allègement de l'amende minimale

**31** Amende supplémentaire

**32** Avis aux actionnaires

**33** Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

**34** Employés ou mandataires

**35** Objectif premier de la détermination de la peine

**36** Détermination de la peine — principes

**37** Ordonnance du tribunal

**38** Dommages-intérêts

**39** Prescription

**40** Publication de renseignements sur les infractions

<b>41</b>	Injunctions
<b>41</b>	Injunctions
<b>42</b>	Report
<b>42</b>	Review — sections 24 to 41

**SCHEDULE 1**

**SCHEDULE 2**  
Water Basins

**SCHEDULE 3**  
Transboundary Waters

<b>41</b>	Injonction
<b>41</b>	Injonction
<b>42</b>	Examen
<b>42</b>	Examen — articles 24 à 41

**ANNEXE 1**

**ANNEXE 2**  
Bassins hydrographiques

**ANNEXE 3**  
Eaux transfrontalières



R.S.C., 1985, c. I-17

## **An Act respecting the International Joint Commission established under the treaty of January 11, 1909 relating to boundary waters**

### **Short title**

**1** This Act may be cited as the *International Boundary Waters Treaty Act*.

R.S., c. I-20, s. 1.

### **Treaty in schedule confirmed**

**2** The treaty relating to the boundary waters and to questions arising along the boundary between Canada and the United States made between His Majesty, King Edward VII, and the United States, signed at Washington on January 11, 1909, and the protocol of May 5, 1910, in Schedule 1, are hereby confirmed and sanctioned.

R.S., 1985, c. I-17, s. 2; 2013, c. 12, s. 2.

### **Laws of Canada and of provinces**

**3** The laws of Canada and of the provinces are hereby amended and altered so as to permit, authorize and sanction the performance of the obligations undertaken by His Majesty in and under the treaty, and so as to sanction, confer and impose the various rights, duties and disabilities intended by the treaty to be conferred or imposed or to exist within Canada.

R.S., c. I-20, s. 3.

### **Interference with international waters**

**4 (1)** Any interference with or diversion from their natural channel of any waters in Canada, which in their natural channels would flow across the boundary between Canada and the United States or into boundary waters, as defined in the treaty, resulting in any injury on the United States side of the boundary, gives the same rights and entitles the injured parties to the same legal remedies as if the injury took place in that part of Canada where the interference or diversion occurs.

L.R.C., 1985, ch. I-17

## **Loi concernant la création de la Commission mixte internationale en application du traité des eaux limitrophes du 11 janvier 1909**

### **Titre abrégé**

**1** Titre abrégé : « *Loi du traité des eaux limitrophes internationales* ».

S.R., ch. I-20, art. 1.

### **Confirmation**

**2** Sont confirmés et sanctionnés le traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions survenant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, conclu entre Sa Majesté le Roi Édouard VII et les États-Unis et signé à Washington le 11 janvier 1909, ainsi que le protocole du 5 mai 1910, figurant tous deux à l'annexe 1.

L.R. (1985), ch. I-17, art. 2; 2013, ch. 12, art. 2.

### **Lois fédérales et provinciales**

**3** Les lois fédérales et provinciales sont modifiées de manière à d'une part, permettre, autoriser et sanctionner l'exécution des obligations contractées par Sa Majesté aux termes du traité, et, d'autre part, sanctionner et établir les différents droits, devoirs et incapacités imposés par le traité au Canada sur son territoire.

S.R., ch. I-20, art. 3.

### **Altération des eaux internationales**

**4 (1)** Toute altération, notamment par détournement, des voies navigables du Canada, dont le cours naturel coupe la frontière entre le Canada et les États-Unis ou se jette dans des eaux limitrophes, au sens du traité, qui cause un préjudice du côté de la frontière des États-Unis, confère les mêmes droits et accorde les mêmes recours judiciaires aux parties lésées que si le préjudice avait été causé dans la partie du Canada où est survenue l'altération.

### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to cases existing on January 11, 1909 or to cases expressly covered by special agreement between Her Majesty and the Government of the United States.

R.S., c. I-20, s. 4.

### Federal Court jurisdiction

5 The Federal Court has jurisdiction at the suit of any injured party or person who claims under this Act in all cases in which it is sought to enforce or determine as against any person any right or obligation arising or claimed under or by virtue of this Act.

R.S., c. I-20, s. 5; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

### Commission may compel attendance of witnesses

6 The International Joint Commission, when appointed and constituted pursuant to the treaty, shall have power, when holding joint sessions in Canada, to take evidence on oath and to compel the attendance of witnesses by application to a judge of a superior court of the province in which the session is held, and that judge is hereby authorized and directed to make all orders and issue all processes necessary and appropriate to that end.

R.S., c. I-20, s. 6.

### Salaries of Canadian Commissioners

7 The members of the Canadian section of the International Joint Commission shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council.

R.S., c. I-20, s. 7; 1976-77, c. 28, s. 19.

### Secretary and other employees

8 A Secretary of the Canadian section of the International Joint Commission and such other officers, clerks and employees as are required for the purposes of this Act may be employed under the *Public Service Employment Act*.

R.S., c. I-20, s. 7.

### Administration

9 This Act shall be administered by the Minister of Foreign Affairs.

R.S., 1985, c. I-17, s. 9; 1995, c. 5, s. 25.

### Exception

(2) Les cas survenus jusqu'au 11 janvier 1909 inclusive-ment et ceux qui sont expressément régis par la convention spéciale intervenue entre Sa Majesté et le gouvernement des États-Unis sont soustraits à l'application du paragraphe (1).

S.R., ch. I-20, art. 4.

### Compétence de la Cour fédérale

5 La Cour fédérale peut être saisie par toute personne lésée ou se constituant en demandeur sous le régime de la présente loi, dans tous les cas visant la mise à exécution ou la détermination de quelque droit ou obligation découlant de la présente loi ou contesté sous son régime.

S.R., ch. I-20, art. 5; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

### Assignation de témoins

6 La Commission mixte internationale, une fois constituée conformément au traité, peut, à l'occasion de séances conjointes au Canada, recueillir des témoignages sous serment et, sur demande en ce sens à un juge d'une cour supérieure de la province où se tient l'une de ces séances, exiger la comparution de témoins. Le juge peut et doit rendre les ordonnances et prendre tous les moyens d'exécution qui s'imposent.

S.R., ch. I-20, art. 6.

### Traitements des commissaires canadiens

7 Les membres de la section canadienne de la Commission touchent le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

S.R., ch. I-20, art. 7; 1976-77, ch. 28, art. 19.

### Personnel

8 Le personnel — y compris le secrétaire de la section canadienne de la Commission — nécessaire à l'application de la présente loi peut être employé sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

S.R., ch. I-20, art. 7.

### Mise en œuvre de la loi

9 La présente loi relève du ministre des Affaires étrangères.

L.R. (1985), ch. I-17, art. 9; 1995, ch. 5, art. 25.

## Licences and Prohibitions

### Interpretation

#### Definitions

**10** The definitions in this section apply in sections 11 to 42.

**analyst** means a person who is designated under section 20.1 to assist an inspector to verify compliance with this Act. (*analyste*)

**boundary waters** means boundary waters as defined in the treaty. (*eaux limitrophes*)

**bulk removal** means the removal of water from boundary or transboundary waters and the taking of that water, whether it has been treated or not, outside the Canadian portion of the water basin — set out in Schedule 2 — in which the waters are located

(a) by any means of diversion, including by pipeline, canal, tunnel, aqueduct or channel; or

(b) by any other means by which more than 50 000 L of water are taken outside the water basin per day.

Bulk removal does not include the taking of a manufactured product that contains water, including water and other beverages in bottles or other containers, outside a water basin. (*captage massif*)

**inspector** means a person who is designated under section 20.1 to verify compliance with this Act. (*inspecteur*)

**licence** means a licence issued under section 16. (*licence*)

**Minister** means the Minister of Foreign Affairs. (*ministre*)

**non-commercial project** means a project involving bulk removal in which no one is required to pay for the water that is removed. (*projet non commercial*)

**transboundary waters** means those waters that, in their natural channels, flow across the international boundary between Canada and the United States, including those set out in Schedule 3. (*eaux transfrontalières*)

2001, c. 40, s. 1; 2013, c. 12, s. 3.

## Licences et prohibitions

### Définitions

#### Définitions

**10** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 11 à 42.

**analyste** Personne désignée en vertu de l'article 20.1 pour aider l'inspecteur à vérifier le respect de la présente loi. (*analyste*)

**captage massif** Le captage d'eaux limitrophes ou d'eaux transfrontalières et leur transfert — qu'elles aient été traitées ou non — à l'extérieur de la partie canadienne de leur bassin hydrographique, mentionné à l'annexe 2, par l'un ou l'autre des moyens suivants :

a) la dérivation, notamment grâce à un pipeline, canal, tunnel, aqueduc ou chenal;

b) tout autre moyen permettant le transfert, à l'extérieur d'un bassin hydrographique, de plus de 50 000 litres d'eau par jour.

Est exclu de la présente définition le transfert, à l'extérieur d'un bassin hydrographique, d'un produit manufacturé qui contient de l'eau, notamment l'eau et toute autre boisson mises dans des bouteilles ou d'autres contenants. (*bulk removal*)

**eaux limitrophes** S'entend au sens du traité. (*boundary waters*)

**eaux transfrontalières** Les eaux qui, dans leur cours naturel, traversent la frontière entre le Canada et les États-Unis, notamment celles qui sont mentionnées à l'annexe 3. (*transboundary waters*)

**inspecteur** Personne désignée en vertu de l'article 20.1 pour vérifier le respect de la présente loi. (*inspecteur*)

**licence** Licence délivrée en vertu de l'article 16. (*licence*)

**ministre** Le ministre des Affaires étrangères. (*Minister*)

**projet non commercial** Projet comportant un captage massif et dans le cadre duquel personne n'a à payer les eaux captées. (*non-commercial project*)

2001, ch. 40, art. 1; 2013, ch. 12, art. 3.



## Licences

### Boundary waters

**11 (1)** Except in accordance with a licence, no person shall use, obstruct or divert boundary waters, either temporarily or permanently, in a manner that affects, or is likely to affect, in any way the natural level or flow of the boundary waters on the other side of the international boundary.

### Exceptions

**(2)** Subsection (1) does not apply in respect of the ordinary use of waters for domestic or sanitary purposes, or the exceptions specified in the regulations.

2001, c. 40, s. 1.

### Other waters

**12 (1)** Except in accordance with a licence, no person shall construct or maintain, either temporarily or permanently, any remedial or protective work or any dam or other obstruction in waters flowing from boundary waters, or in downstream waters of rivers flowing across the international boundary, the effect of which is or is likely to raise in any way the natural level of waters on the other side of the international boundary.

### Exceptions

**(2)** Subsection (1) does not apply in respect of the exceptions specified in the regulations.

2001, c. 40, s. 1.

## Prohibition

### Purpose

**13 (0.1)** The purpose of this section is to prevent the risk of environmental harm resulting from bulk removal.

### Prohibition — removal of boundary waters

**(1)** Despite section 11, the bulk removal of boundary waters is prohibited.

### Prohibition — removal of transboundary waters

**(2)** Despite section 12, the bulk removal of transboundary waters is prohibited.

### Deeming

**(3)** For the purposes of subsections (1) and (2) and the application of the treaty, bulk removal is deemed, given its cumulative effects on boundary waters and on transboundary waters that flow to the United States, to affect

## Licences

### Eaux limitrophes

**11 (1)** Nul ne peut, sauf en conformité avec une licence, utiliser, obstruer ou dériver, de façon temporaire ou permanente, des eaux limitrophes d'une manière qui modifie ou est susceptible de modifier, de quelque façon que ce soit, le débit ou le niveau naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

### Exceptions

**(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les eaux sont utilisées normalement à des fins domestiques ou sanitaires ni dans les cas d'exception prévus par règlement.

2001, ch. 40, art. 1.

### Autres cas

**12 (1)** Nul ne peut, sauf en conformité avec une licence, établir ou maintenir de façon temporaire ou permanente, dans des eaux qui sortent des eaux limitrophes ou dans des eaux en aval de la frontière internationale des rivières transfrontalières, des ouvrages de protection ou de réfection, ou des barrages — ou autres obstacles faisant obstruction — de nature à exhausser, de quelque façon que ce soit, le niveau naturel des eaux de l'autre côté de la frontière.

### Exceptions

**(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas d'exception prévus par règlement.

2001, ch. 40, art. 1.

## Prohibition

### Objet

**13 (0.1)** Le présent article a pour objet la prévention des risques de dommages environnementaux qui découlent du captage massif.

### Prohibition : captage d'eaux limitrophes

**(1)** Malgré l'article 11, le captage massif d'eaux limitrophes est interdit.

### Prohibition : captage d'eaux transfrontalières

**(2)** Malgré l'article 12, le captage massif d'eaux transfrontalières est interdit.

### Présomption

**(3)** Pour l'application des paragraphes (1) et (2) et du traité, le captage massif est réputé, étant donné l'effet cumulatif de ce type d'activité sur les eaux limitrophes ou sur les eaux transfrontalières coulant vers les États-Unis,

the natural level or flow of those waters on the other side of the international boundary.

### Exceptions

**(4)** Subsections (1) and (2) do not apply in respect of boundary waters or transboundary waters that are used

- (a)** in a vehicle, including a vessel, aircraft or train,
  - (i)** as ballast,
  - (ii)** for the operation of the vehicle, or
  - (iii)** for people, animals or goods on or in the vehicle; or
- (b)** in a non-commercial project on a short-term basis for firefighting or humanitarian purposes.

2001, c. 40, s. 1; 2013, c. 12, s. 4.

## General

### Binding on Her Majesty

**14** Sections 11 to 13 are binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2001, c. 40, s. 1.

### Application

**15** Sections 11, 12 and 13 do not apply in respect of uses, obstructions or diversions in existence immediately before the respective coming into force of those sections, but those sections do apply in respect of such uses, obstructions or diversions if significant changes occur to them after their respective coming into force.

2001, c. 40, s. 1.

## Powers of Minister

### Licence

**16** Subject to the regulations, the Minister may, on application, issue, renew or amend a licence to do any activity referred to in subsection 11(1) or 12(1), subject to any terms or conditions the Minister considers appropriate.

2001, c. 40, s. 1.

### Transfer

**17** A licence is not transferable except with the consent of the Minister.

2001, c. 40, s. 1.

modifier le niveau ou le débit naturels de ces eaux de l'autre côté de la frontière internationale.

### Exceptions

**(4)** Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux eaux limitrophes ou transfrontalières qui sont utilisées, selon le cas :

- a)** à bord d'un véhicule — notamment un navire, aéronef ou train :
  - (i)** comme lest,
  - (ii)** pour son fonctionnement,
  - (iii)** pour ses occupants ou les animaux et les marchandises à son bord;
- b)** de façon temporaire pour la lutte contre les incendies ou à des fins humanitaires, dans le cadre d'un projet non commercial.

2001, ch. 40, art. 1; 2013, ch. 12, art. 4.

## Dispositions générales

### Obligation de Sa Majesté

**14** Les articles 11 à 13 lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

2001, ch. 40, art. 1.

### Application

**15** Les articles 11, 12 et 13 ne s'appliquent pas aux utilisations, dérivations ou obstructions antérieures à la date de leur entrée en vigueur respective, sauf en cas de modification importante de celles-ci après cette date.

2001, ch. 40, art. 1.

## Pouvoirs du ministre

### Licence

**16** Sous réserve des règlements, le ministre peut, sur demande, délivrer, renouveler ou modifier une licence pour les activités visées aux paragraphes 11(1) ou 12(1) et l'assortir des conditions qu'il estime indiquées.

2001, ch. 40, art. 1.

### Incessibilité

**17** La licence n'est pas transférable sans le consentement du ministre.

2001, ch. 40, art. 1.

### Suspension and revocation of licence

**18 (1)** The Minister may suspend or revoke a licence whenever the Minister believes on reasonable grounds that the licensee has contravened this Act or a condition of the licence, but the licensee must first be given notice in writing by the Minister of the reasons for the suspension or revocation and a reasonable opportunity to make representations to the Minister.

### Consent of licensee

**(2)** The Minister may also suspend or revoke a licence with the consent of, or on application by, the licensee.

2001, c. 40, s. 1.

### Ministerial orders

**19 (1)** If a person contravenes subsection 11(1), 12(1) or 13(1) or (2), the Minister may

- (a)** order the person to remove or alter any obstruction or work to which the contravention relates; or
- (b)** order the person to refrain from proceeding with any construction or other work, or to cease the use or diversion, to which the contravention relates.

### Powers of Minister

**(2)** If the person fails to comply with an order made under paragraph (1)(a) or (b), the Minister may remove or alter anything referred to in paragraph (1)(a) or used in relation to any activity referred to in paragraph (1)(b) or order it to be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

### Disposition

**(3)** Anything forfeited under subsection (2) may be removed, destroyed or otherwise disposed of as the Minister directs.

### Costs recoverable

**(4)** The Minister's cost of removing or altering anything under subsection (2) and the costs of and incidental to the removal, destruction or disposition under subsection (3) of anything forfeited, less any sum that may be realized from its disposition, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person who contravened the order made under subsection (1) as a debt due to Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

2001, c. 40, s. 1; 2013, c. 12, s. 5.

### Suspension et révocation de licences

**18 (1)** S'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'une licence a contrevenu à la présente loi ou aux conditions de la licence, le ministre peut suspendre ou révoquer celle-ci après, d'une part, lui avoir donné un avis écrit motivant la prise de cette mesure et, d'autre part, lui avoir accordé la possibilité de lui présenter ses observations.

### Consentement du titulaire

**(2)** Il peut en outre suspendre ou révoquer la licence sur demande du titulaire ou avec son consentement.

2001, ch. 40, art. 1.

### Ordres ministériels

**19 (1)** Dans les cas où une personne contrevient aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) ou (2), le ministre peut lui enjoindre :

- a)** d'enlever les ouvrages ou obstacles qui font l'objet de la contravention ou de les modifier;
- b)** d'arrêter les travaux de construction ou autres ou l'utilisation ou la dérivation qui font l'objet de la contravention.

### Pouvoirs du ministre

**(2)** Si la personne n'obtempère pas, il peut soit modifier ou enlever, soit confisquer au profit de Sa Majesté du chef du Canada, toute chose visée à l'alinéa (1)a) ou ayant servi aux activités visées à l'alinéa (1)b).

### Enlèvement, destruction

**(3)** Les choses confisquées peuvent être enlevées ou détruites ou il peut en être autrement disposé conformément aux instructions du ministre.

### Recouvrement des frais

**(4)** Les frais occasionnés par toute modification ou tout enlèvement au titre du paragraphe (2) ou par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation au titre du paragraphe (3), de même que tous frais connexes déduction faite du produit éventuel de toute aliénation, constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre contre la personne visée au paragraphe (1) devant toute juridiction compétente.

2001, ch. 40, art. 1; 2013, ch. 12, art. 5.

## Agreements with provinces

**20** The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with the government of one or more provinces respecting the activities referred to in sections 11 to 13.

2001, c. 40, s. 1.

## Administration and Enforcement

### Designation

#### Power to designate

**20.1** For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate persons or classes of persons to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation, including, with the approval of a provincial government, persons or classes of persons who are authorized by that government to exercise powers and carry out functions with respect to bodies of water in the province.

2013, c. 12, s. 6.

### Powers

#### Authority to enter

**20.2 (1)** An inspector may, for the purpose of verifying compliance with this Act, enter a place, including a vehicle, in which they have reasonable grounds to believe an object to which this Act applies is located or an activity regulated by this Act is taking place.

#### Powers on entry

**(2)** The inspector may, for that purpose,

- (a)** examine anything in the place;
- (b)** use any means of communication in the place or cause it to be used;
- (c)** use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;
- (d)** prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;
- (e)** use any copying equipment in the place, or cause it to be used;
- (f)** remove anything from the place for examination or copying;

## Accords avec les provinces

**20** Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec une ou plusieurs provinces un accord ou une entente portant sur les activités visées aux articles 11 à 13.

2001, ch. 40, art. 1.

## Exécution et contrôle d'application

### Désignation

#### Pouvoir

**20.1** Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation, y compris, avec l'approbation du gouvernement d'une province, toute personne autorisée par celui-ci à exercer des attributions en ce qui touche des étendues d'eau situées dans la province.

2013, ch. 12, art. 6.

### Pouvoirs

#### Accès au lieu

**20.2 (1)** L'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente loi, entrer dans tout lieu, y compris un véhicule, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y déroulent des activités réglementées par la présente loi ou s'y trouvent des objets visés par celle-ci.

#### Autres pouvoirs

**(2)** À cette fin, il peut :

- a)** examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b)** faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;
- c)** faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- d)** établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- e)** faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f)** emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies;

- (g) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it;
- (h) prohibit or limit access to all or part of the place;
- (i) take samples of anything in the place; and
- (j) conduct tests on, or take measurements of, anything in the place.

#### Dwelling-house

(3) If the place is a dwelling-house, the inspector may enter it without the occupant's consent only under the authority of a warrant issued under subsection (4).

#### Authority to issue warrant — dwelling-house

(4) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

- (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection (1);
- (b) entry to the dwelling-house is necessary to verify compliance with this Act; and
- (c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

#### Use of force

(5) In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector may use force only if the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

#### Authority to issue warrant — non-dwelling-houses

(6) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a place other than a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

- (a) the place is a place referred to in subsection (1);
- (b) entry to the place is necessary to verify compliance with this Act;

- g) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;
- h) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu;
- i) prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu;
- j) faire des essais et effectuer des mesures à l'égard de toute chose se trouvant dans le lieu.

#### Maison d'habitation

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (4).

#### Mandat pour maison d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

- a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);
- b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;
- c) soit l'occupant s'est opposé à l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

#### Usage de la force

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.

#### Mandat — lieu autre qu'une maison d'habitation

(6) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans un lieu autre qu'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

- a) le lieu est un lieu visé par le paragraphe (1);
- b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused, that consent to entry cannot be obtained from the occupant, that entry cannot be effected without the use of force or that the place is abandoned; and

(d) all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

### Waiving notice

(7) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (6)(d) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the justice's jurisdiction or that it is not in the public interest to give the notice.

### Stopping and detaining vehicles

(8) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector may, at any reasonable time, direct that any vehicle be stopped — or be moved, by the route and in the manner that they specify, to a specified place — and they may, for a reasonable time, detain that vehicle.

2013, c. 12, s. 6.

### Authority of analyst

**20.3 (1)** An analyst may, at an inspector's request, accompany them into a place for the purpose of assisting them to verify compliance with this Act.

### Powers on entry

(2) The analyst may, for that purpose,

- (a) examine anything in the place;
- (b) take samples of anything in the place; and
- (c) conduct tests on, or take measurements of, anything in the place.

2013, c. 12, s. 6.

### Disposition of sample

**20.4** An inspector or analyst may dispose of a sample taken in the place in any manner that they consider appropriate.

2013, c. 12, s. 6.

### Entry on private property

**20.5 (1)** For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 20.2(1), an inspector and any analyst accompanying them may enter private property and pass through it, and are not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that

c) soit l'occupant s'est opposé à l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant, que l'usage de la force est nécessaire à l'entrée ou que le lieu est abandonné;

d) le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

### Avis non requis

(7) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de donner cet avis.

### Immobilisation et détention

(8) Pour vérifier le respect de la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un véhicule, ainsi que son déplacement — par la route, de la manière et à l'endroit qu'il précise — et sa rétention pendant une période de temps raisonnable.

2013, ch. 12, art. 6.

### Analyste

**20.3 (1)** À la demande de l'inspecteur, tout analyste peut accompagner celui-ci dans tout lieu afin de l'aider à vérifier le respect de la présente loi.

### Pouvoirs

(2) À cette fin, l'analyste peut :

- a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;
- b) prélever des échantillons de toute chose s'y trouvant;
- c) faire des essais et effectuer des mesures à l'égard de toute chose s'y trouvant.

2013, ch. 12, art. 6.

### Sort des échantillons

**20.4** L'inspecteur ou l'analyste peut disposer des échantillons de la façon qu'il estime indiquée.

2013, ch. 12, art. 6.

### Entrée dans une propriété privée

**20.5 (1)** Pour accéder au lieu visé au paragraphe 20.2(1), l'inspecteur et tout analyste l'accompagnant peuvent entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est

use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

### Accompanying person

**(2)** A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 20.2(1) and is not liable for doing so.

2013, c. 12, s. 6.

### Assistance

**20.6** The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance with this Act and shall provide any documents, data or information that is reasonably required for that purpose.

2013, c. 12, s. 6.

### Certificate

**20.7** The Minister shall provide every inspector and analyst with a certificate of designation and, on entering a place, they shall produce the certificate to the person in charge of the place on request.

2013, c. 12, s. 6.

### Immunity

**20.8** An inspector and an analyst are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith in carrying out their functions.

2013, c. 12, s. 6.

### Production of documents and samples

**20.9 (1)** The Minister may, for the purpose of verifying compliance with this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

**(a)** to produce at a place specified by the Minister any sample taken or any document; or

**(b)** to conduct any tests or take any measurements or samples there.

### Compliance

**(2)** Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any law to the contrary, comply with the requirement.

2013, c. 12, s. 6.

entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

### Personne accompagnant l'inspecteur

**(2)** À la demande de l'inspecteur, toute personne peut accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

2013, ch. 12, art. 6.

### Assistance

**20.6** Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.

2013, ch. 12, art. 6.

### Certificat

**20.7** Le ministre remet à tout inspecteur et analyste un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre.

2013, ch. 12, art. 6.

### Immunité

**20.8** L'inspecteur et l'analyste sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de leurs attributions.

2013, ch. 12, art. 6.

### Production de documents et d'échantillons

**20.9 (1)** Pour vérifier le respect de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de prendre, selon les modalités — de temps et autres — raisonnables éventuellement indiquées, les mesures suivantes :

**a)** produire, au lieu qu'il précise, tout document ou échantillon;

**b)** y faire des essais, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

### Obligation d'obtempérer

**(2)** Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute règle de droit contraire.

2013, ch. 12, art. 6.

## Regulations and Orders

### Regulations

**21 (1)** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a)** specifying what constitutes a use, obstruction, diversion or work for the purposes of this Act;
- (b)** defining, for the purposes of this Act, any word or expression used in sections 11 to 42 that is not defined in this Act;
- (c)** [Repealed, 2013, c. 12, s. 8]
- (d)** specifying exceptions to the application of subsections 11(1) and 12(1);
- (e)** prescribing classes of licences and determining the persons who are eligible to hold licences of any particular class;
- (f)** respecting applications for licences, including the form of the applications, the information to be provided in respect of the applications and the manner in which the applications are to be filed, processed and disposed of;
- (g)** respecting the form of licences and the information they must include and requiring licensees to publish or otherwise make them available for public inspection;
- (h)** prescribing fees, or the manner of calculating fees, in respect of licences and prescribing the manner in which the fees are to be paid;
- (i)** prescribing the duration of licences;
- (j)** respecting the renewal and amendment of licences;
- (k)** prescribing uses, obstructions, diversions and works for which a licence may not be issued; and
- (l)** [Repealed, 2013, c. 12, s. 8]
- (m)** generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

### Ordinary meaning applies

**(2)** For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(a) do not restrict the ordinary meaning of the words “use”, “obstruction”, “diversion” or “work”.

2001, c. 40, s. 1; 2013, c. 12, s. 8.

## Règlements et décrets

### Règlements

**21 (1)** Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, peut par règlement :

- a)** préciser ce qui constitue une utilisation ou un usage, une obstruction, un ouvrage ou une dérivation pour l'application de la présente loi;
- b)** définir, pour l'application de la présente loi, les termes non définis des articles 11 à 42;
- c)** [Abrogé, 2013, ch. 12, art. 8]
- d)** prévoir les cas d'exception à l'application des paragraphes 11(1) et 12(1);
- e)** établir les catégories de licences et déterminer les personnes pouvant en être titulaires;
- f)** régir la demande de licence, notamment ses modalités de forme, de présentation, d'examen et de disposition, ainsi que les renseignements à fournir à son égard;
- g)** régir la forme des licences ainsi que les renseignements devant y figurer, et exiger de leur titulaire leur publication ou leur mise à la disposition du public;
- h)** fixer les droits à acquitter pour les licences — ou le mode de leur calcul — ainsi que les modalités de leur paiement;
- i)** préciser la période de validité de la licence;
- j)** régir le renouvellement et la modification des licences;
- k)** préciser les usages, utilisations, obstructions, ouvrages ou dérivations pour lesquels une licence ne peut être délivrée;
- l)** [Abrogé, 2013, ch. 12, art. 8]
- m)** prendre toute autre mesure nécessaire pour l'application de la présente loi.

### Sens normal

**(2)** Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a) n'a pas pour effet de restreindre le sens normal des termes « utilisation », « usage », « obstruction », « ouvrage » ou « dérivation ».

2001, ch. 40, art. 1; 2013, ch. 12, art. 8.



## Order — Schedule 3

**21.01 (1)** The Governor in Council may, by order, on the Minister's recommendation, amend Schedule 3 by adding, deleting or amending the name of any transboundary waters.

### Consultation

**(2)** Before recommending that Schedule 3 be amended, the Minister is to consult with the appropriate Minister of the province where the transboundary waters are located.

2013, c. 12, s. 9.

## Aboriginal and Treaty Rights

### Rights of aboriginal peoples

**21.1** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of these rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2001, c. 40, s. 1.

## Obstruction and False Information

### Obstruction

**22** Obstructing a person designated under section 20.1 or hindering them in carrying out their functions under this Act is prohibited.

2001, c. 40, s. 1; 2013, c. 12, s. 10.

### Knowingly providing false or misleading information, etc.

**23 (1)** It is prohibited to, with respect to any matter related to this Act, knowingly

(a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

(b) file a document that contains false or misleading information.

### Negligently providing false or misleading information, etc.

**(2)** It is prohibited to, with respect to any matter related to this Act, negligently

(a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or

## Décrets — annexe 3

**21.01 (1)** Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 3 par adjonction, suppression ou modification du nom d'eaux transfrontalières.

### Consultation

**(2)** Avant de recommander la prise d'un décret modifiant l'annexe 3, le ministre consulte le ministre compétent de la province où se trouvent les eaux transfrontalières en cause.

2013, ch. 12, art. 9.

## Droits ancestraux et issus de traités

### Droits des peuples autochtones

**21.1** Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

2001, ch. 40, art. 1.

## Entrave et renseignements faux ou trompeurs

### Entrave

**22** Il est interdit d'entraver l'action de la personne désignée en vertu de l'article 20.1 dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

2001, ch. 40, art. 1; 2013, ch. 12, art. 10.

### Renseignements faux ou trompeurs communiqués sciemment

**23 (1)** Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

(a) de communiquer sciemment des renseignements, résultats ou échantillons faux ou trompeurs;

(b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

### Renseignements faux ou trompeurs communiqués par négligence

**(2)** Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

(a) de communiquer par négligence des renseignements, résultats ou échantillons faux ou trompeurs;

**(b)** file a document that contains false or misleading information.

2001, c. 40, s. 1; 2013, c. 12, s. 10.

## Offences and Punishment

### Offence

**24 (1)** Every person commits an offence who contravenes

- (a)** subsection 11(1), 12(1) or 13(1) or (2) or section 22;
- (b)** an order made by the Minister under section 19;
- (c)** subsection 23(1); or
- (d)** an order made by a court under this Act.

### Penalty — individuals

**(2)** Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a)** on conviction on indictment
  - (i)** for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and
  - (ii)** for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or
- (b)** on summary conviction
  - (i)** for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and
  - (ii)** for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

### Penalty — other persons

**(3)** Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits an offence under subsection (1) is liable

**b)** de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

2001, ch. 40, art. 1; 2013, ch. 12, art. 10.

## Infractions et peines

### Infraction

**24 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient :

- a)** aux paragraphes 11(1), 12(1) ou 13(1) ou (2) ou à l'article 22;
- b)** à tout ordre du ministre donné en vertu de l'article 19;
- c)** au paragraphe 23(1);
- d)** à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

### Peine — personnes physiques

**(2)** La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a)** sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
  - (i)** pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,
  - (ii)** en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b)** sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
  - (i)** pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
  - (ii)** en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

### Peine — autres personnes

**(3)** La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

**(a) on conviction on indictment**

**(i)** for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

**(ii)** for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

**(b) on summary conviction**

**(i)** for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

**(ii)** for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

**Penalty — small revenue corporations**

**(4)** Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 29 to be a small revenue corporation is liable

**(a) on conviction on indictment**

**(i)** for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

**(ii)** for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

**(b) on summary conviction**

**(i)** for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

**(ii)** for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

2001, c. 40, s. 1; 2013, c. 12, s. 10.

**Offence**

**25 (1)** Every person commits an offence who contravenes any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 24(1).

**Penalty — individuals**

**(2)** Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable

**(a) on conviction on indictment**

**a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :**

**(i)** pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

**(ii)** en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

**b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :**

**(i)** pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

**(ii)** en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

**Peine — personnes morales à revenus modestes**

**(4)** La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 29 est passible :

**a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :**

**(i)** pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

**(ii)** en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

**b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :**

**(i)** pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

**(ii)** en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

2001, ch. 40, art. 1; 2013, ch. 12, art. 10.

**Infraction**

**25 (1)** Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 24(1).

**Peine — personnes physiques**

**(2)** La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

**a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :**

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or

**(b) on summary conviction**

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

**Penalty — other persons**

**(3)** Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable

**(a) on conviction on indictment**

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

**(b) on summary conviction**

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

**Penalty — small revenue corporations**

**(4)** Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 29 to be a small revenue corporation is liable

**(a) on conviction on indictment**

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or

**(b) on summary conviction**

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;

**b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :**

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.

**Peine — autres personnes**

**(3)** La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

**a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :**

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

**b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :**

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

**Peine — personnes morales à revenus modestes**

**(4)** La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 29 est passible :

**a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :**

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;

**b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :**

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

2001, c. 40, s. 1; 2013, c. 12, s. 10.

### Due diligence

**26** A person is not to be convicted of an offence under paragraph 24(1)(a), (b) or (d) or subsection 25(1) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

2001, c. 40, s. 1; 2013, c. 12, s. 10.

### Continuing offence

**27** If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

2013, c. 12, s. 10.

### Deeming — second and subsequent offence

**28 (1)** For the purposes of sections 24 and 25, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to water resource management — of a substantially similar offence.

### Application

**(2)** Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

2013, c. 12, s. 10.

### Determination of small revenue corporation status

**29** For the purposes of sections 24 and 25, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

2013, c. 12, s. 10.

### Relief from minimum fine

**30** The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in any of subsections 24(2) to (4) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

2001, ch. 40, art. 1; 2013, ch. 12, art. 10.

### Disculpation : précautions voulues

**26** Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux alinéas 24(1)a), b) ou d) ou au paragraphe 25(1) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

2001, ch. 40, art. 1; 2013, ch. 12, art. 10.

### Infraction continue

**27** Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

2013, ch. 12, art. 10.

### Présomption — récidive

**28 (1)** Pour l'application des articles 24 et 25, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la gestion des ressources en eau, d'une infraction essentiellement semblable.

### Application

**(2)** Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

2013, ch. 12, art. 10.

### Déclaration : personne morale à revenus modestes

**29** Pour l'application des articles 24 et 25, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

2013, ch. 12, art. 10.

### Allègement de l'amende minimale

**30** Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 24(2) à (4) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau

cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in the subsection.

2013, c. 12, s. 10.

#### **Additional fine**

**31** If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

2013, c. 12, s. 10.

#### **Notice to shareholders**

**32** If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

2013, c. 12, s. 10.

#### **Liability of directors, officers, etc., of corporation**

**33** If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

2013, c. 12, s. 10.

#### **Offences by employees, agents or mandataries**

**34** In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the accused exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

2013, c. 12, s. 10.

#### **Fundamental purpose of sentencing**

**35** The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for this Act

financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

2013, ch. 12, art. 10.

#### **Amende supplémentaire**

**31** Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

2013, ch. 12, art. 10.

#### **Avis aux actionnaires**

**32** En cas de déclaration de culpabilité au titre de la présente loi d'une personne morale ayant des actionnaires, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction en cause et des détails de la peine imposée.

2013, ch. 12, art. 10.

#### **Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires**

**33** En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

2013, ch. 12, art. 10.

#### **Employés ou mandataires**

**34** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la responsabilité pénale de l'accusé, d'établir que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou mandat, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant qu'il avait pris les précautions voulues pour prévenir la perpétration de l'infraction.

2013, ch. 12, art. 10.

#### **Objectif premier de la détermination de la peine**

**35** La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au

through the imposition of just sanctions that have as their objectives

- (a) to deter the offender and other persons from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that causes damage or risk of damage to water resources; and
- (c) to restore the environment harmed by the offence.

2013, c. 12, s. 10.

### Sentencing principles

**36 (1)** In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

### Aggravating factors

**(2)** The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused damage or risk of damage to the environment;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, particularly important or vulnerable environment;
- (c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;
- (d) other than in the case of a contravention of subsection 23(1), the offender committed the offence intentionally or recklessly;
- (e) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;
- (f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

respect de celle-ci. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements qui causent des dommages ou des risques de dommages aux ressources en eau;
- c) rétablir l'environnement endommagé par l'infraction.

2013, ch. 12, art. 10.

### Détermination de la peine — principes

**36 (1)** Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

### Détermination de la peine — circonstances aggravantes

**(2)** Les circonstances aggravantes visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement;
- b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, particulièrement importantes ou vulnérables de l'environnement;
- c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;
- d) sauf le cas visé au paragraphe 23(1), le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;
- e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour prévenir la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;
- f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour prévenir sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

**(g)** the offender committed the offence despite having been warned in writing by an inspector of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

**(h)** the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to water resource management; and

**(i)** after the commission of the offence, the offender

**(i)** attempted to conceal its commission,

**(ii)** failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

**(iii)** failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

#### Absence of aggravating factor

**(3)** The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

#### Meaning of *damage*

**(4)** For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), **damage** includes loss of use value and non-use value.

#### Reasons

**(5)** If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of the factor, the court shall give reasons for that decision.

2013, c. 12, s. 10.

#### Orders of court

**37 (1)** If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

**(a)** prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

**(b)** directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to the environment that resulted or may result from the commission of the offence;

**g)** le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'inspecteur un avertissement par écrit l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

**h)** le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la gestion des ressources en eau;

**i)** le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

**(i)** a tenté de dissimuler sa perpétration,

**(ii)** a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

**(iii)** a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

#### Absence de circonstances aggravantes

**(3)** L'absence de circonstances aggravantes énoncées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

#### Sens de *dommage*

**(4)** Pour l'application des alinéas (2)a) à c), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

#### Motifs

**(5)** Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

2013, ch. 12, art. 10.

#### Ordonnance du tribunal

**37 (1)** En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

**a)** s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

**b)** prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'environnement résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;



**(c)** directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;

**(d)** directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;

**(e)** directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

**(f)** directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting sustainable water resource management;

**(g)** directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

**(h)** directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

**(i)** directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

**(j)** directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

**(k)** directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

**(l)** requiring the person to surrender to the Minister any licence issued under this Act to the person;

**c)** en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;

**d)** mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

**e)** mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue que le tribunal précise;

**f)** verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion durable des ressources en eau, la somme que le tribunal estime indiquée;

**g)** publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

**h)** aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

**i)** fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

**j)** indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

**k)** exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

**l)** remettre au ministre les licences qui lui ont été délivrées sous le régime de la présente loi;

**m)** s'abstenir de présenter une nouvelle demande de licence sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal estime indiquée;

**n)** se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi.

(m) prohibiting the person from applying for any new licence under this Act during any period that the court considers appropriate; and

(n) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

### Publication

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(g), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

### Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(f) or (j) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

### Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(j) directing a person to compensate another person, other than Her Majesty in right of Canada, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.

### Cancellation or suspension of licences

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(l), any licence to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

### Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and does not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

2013, c. 12, s. 10.

### Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)g), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

### Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)f) ou j), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

### Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)j) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

### Annulation ou suspension de la licence

(5) Les licences remises en application de l'alinéa (1)l) sont annulées à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

### Prise d'effet

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

2013, ch. 12, art. 10.

### Compensation for loss of property

**38 (1)** If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

### Enforcement

**(2)** If the amount ordered to be paid is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

2013, c. 12, s. 10.

### Limitation period

**39** No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

2013, c. 12, s. 10.

### Publication of information about contraventions

**40 (1)** For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

### Retention

**(2)** Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

2013, c. 12, s. 10.

## Injunctions

### Injunctions

**41 (1)** If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

### Domages-intérêts

**38 (1)** Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

### Exécution

**(2)** À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

2013, ch. 12, art. 10.

### Prescription

**39** La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent à la prolongation de ce délai.

2013, ch. 12, art. 10.

### Publication de renseignements sur les infractions

**40 (1)** Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

### Rétention des renseignements

**(2)** Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

2013, ch. 12, art. 10.

## Injonction

### Injonction

**41 (1)** Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

- a)** de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

#### Notice

(2) The party or parties named in the application are to be given 48 hours' notice before the injunction is issued, unless the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

2013, c. 12, s. 10.

## Report

#### Review — sections 24 to 41

**42 (1)** The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 41.

#### Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

2013, c. 12, s. 10.

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

#### Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque la signification d'un tel préavis serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

2013, ch. 12, art. 10.

## Examen

#### Examen — articles 24 à 41

**42 (1)** Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 41.

#### Rapport au Parlement

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

2013, ch. 12, art. 10.

## SCHEDULE 1

(Section 2)

Treaty relating to Boundary Waters and Questions arising along the Boundary between Canada and the United States, signed at Washington, January 11, 1909

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the United States of America, being equally desirous to prevent disputes regarding the use of boundary waters and to settle all questions which are now pending between the United States and the Dominion of Canada involving the rights, obligations, or interests of either in relation to the other or to the inhabitants of the other, along their common frontier, and to make provision for the adjustment and settlement of all such questions as may hereafter arise, have resolved to conclude a treaty in furtherance of these ends, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Britannic Majesty, the Right Honourable James Bryce, O.M., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington; and

The President of the United States of America, Elihu Root, Secretary of State of the United States;

Who, after having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

### *Preliminary Article*

For the purposes of this treaty boundary waters are defined as the waters from main shore to main shore of the lakes and rivers and connecting waterways, or the portions thereof, along which the international boundary between the United States and the Dominion of Canada passes, including all bays, arms, and inlets thereof, but not including tributary waters which in their natural channels would flow into such lakes, rivers, and waterways, or waters flowing from such lakes, rivers, and waterways, or the waters of rivers flowing across the boundary.

### *Article I*

The High Contracting Parties agree that the navigation of all navigable boundary waters shall forever continue free and open for the purposes of commerce to the inhabitants and to the ships, vessels, and boats of both countries equally, subject, however, to any laws and regulations of either country, within its own territory, not inconsistent with such privilege of free navigation and applying equally and without discrimination to the inhabitants, ships, vessels, and boats of both countries.

It is further agreed that so long as this treaty shall remain in force, this same right of navigation shall extend to the waters of Lake Michigan and to all canals connecting boundary waters, and now existing or which may hereafter be constructed on either side of the line. Either of the High Contracting Parties may adopt rules and regulations governing the use of such canals within its own territory and may charge tolls for

## ANNEXE 1

(article 2)

Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les États-Unis, signé à Washington, 11 janvier 1909

Sa Majesté le roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des possessions britanniques au-delà des mers, empereur de l'Inde, et les États-Unis d'Amérique, désirant également prévenir tous différends relativement à l'usage des eaux limitrophes et pour régler toutes les questions qui sont actuellement pendantes entre les États-Unis et le Dominion du Canada impliquant les droits, obligations ou intérêts de l'un et l'autre pays relativement à son voisin et à ceux des habitants des deux pays le long de leur frontière commune, et dans le but de pourvoir à l'ajustement et au règlement de toutes questions qui pourraient surgir dans l'avenir, ont résolu de conclure un traité pour atteindre ces fins, et pour cet objet ils ont nommé comme leurs ministres plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique, le très honorable James Bryce, O.M., son ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington; et

Le Président des États-Unis d'Amérique, Elihu Root, Secrétaire d'État des États-Unis;

Lesquels, après s'être mutuellement communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

### *Article préliminaire*

Pour les fins de ce traité, les eaux limitrophes sont définies comme les eaux de terre ferme à terre ferme des lacs, fleuves et rivières et des voies d'eau qui les relient — ou les parties de ces eaux — que longe la frontière internationale entre les États-Unis et le Dominion du Canada, y compris les baies, les bras et les anses qu'elles forment. Sont toutefois exclues de la présente définition les eaux des affluents qui, dans leur cours naturel, se verseraient dans ces lacs, fleuves, rivières et voies d'eau, les eaux coulant de ces lacs, fleuves, rivières et voies d'eau, ainsi que les eaux des fleuves et rivières traversant la frontière.

### *Article I*

Les Hautes parties contractantes conviennent que la navigation de toutes les eaux limitrophes navigables se continue pour toujours, libre et ouverte dans un but de commerce pour les habitants et pour les navires, vaisseaux et bateaux des deux pays également, subordonné, toutefois, à toutes les lois et à tous les règlements de l'un ou l'autre pays dans les limites de son propre territoire, ne venant pas en contradiction avec tel privilège de navigation libre et s'appliquant également et sans distinction aucune entre les habitants, les navires, les vaisseaux et les bateaux des deux pays.

Il est convenu en outre qu'aussi longtemps que ce traité restera en vigueur, ce même droit de navigation, s'étendra aux eaux du lac Michigan et à tous les canaux reliant les eaux limitrophes qui existent maintenant ou qui pourront être construits à l'avenir sur l'un ou l'autre côté de la ligne. L'une ou l'autre des Hautes parties contractantes peut adopter des

the use thereof, but all such rules and regulations and all tolls charged shall apply alike to the subjects or citizens of the High Contracting Parties and the ships, vessels, and boats of both of the High Contracting Parties, and they shall be placed on terms of equality in the use thereof.

## Article II

Each of the High Contracting Parties reserves to itself or to the several State Governments on the one side and the Dominion or Provincial Governments on the other as the case may be, subject to any treaty provisions now existing with respect thereto, the exclusive jurisdiction and control over the use and diversion, whether temporary or permanent, of all waters on its own side of the line which in their natural channels would flow across the boundary or into boundary waters; but it is agreed that any interference with or diversion from their natural channel of such waters on either side of the boundary, resulting in any injury on the other side of the boundary, shall give rise to the same rights and entitle the injured parties to the same legal remedies as if such injury took place in the country where such diversion or interference occurs; but this provision shall not apply to cases already existing or to cases expressly covered by special agreement between the parties hereto.

It is understood, however, that neither of the High Contracting Parties intends by the foregoing provision to surrender any right, which it may have, to object to any interference with or diversions of waters on the other side of the boundary the effect of which would be productive of material injury to the navigation interests on its own side of the boundary.

## Article III

It is agreed that, in addition to the uses, obstructions, and diversions heretofore permitted or hereafter provided for by special agreement between the Parties hereto, no further or other uses or obstructions or diversions, whether temporary or permanent, of boundary waters on either side of the line, affecting the natural level or flow of boundary waters on the other side of the line, shall be made except by authority of the United States or the Dominion of Canada within their respective jurisdictions and with the approval, as hereinafter provided, of a joint commission, to be known as the International Joint Commission.

The foregoing provisions are not intended to limit or interfere with the existing rights of the Government of the United States on the one side and the Government of the Dominion of Canada on the other, to undertake and carry on governmental works in boundary waters for the deepening of channels, the construction of breakwaters, the improvement of harbors, and other governmental works for the benefit of commerce and navigation, provided that such works are wholly on its own side of the line and do not materially affect the level or flow of the boundary waters on the other, nor are

règles et règlements déterminant l'usage de ces canaux dans les limites de son propre territoire, et peut imposer des péages pour l'usage de ces canaux, mais toutes ces règles et ces règlements et péages s'appliqueront également à tous les sujets ou citoyens des Hautes parties contractantes et à tous navires, bateaux et vaisseaux des deux Hautes parties contractantes qui seront sur un pied d'égalité quant à l'usage de ces canaux.

## Article II

Chacune des Hautes parties contractantes se réserve à elle-même ou réserve au Gouvernement des différents États, d'un côté, et au Dominion ou aux gouvernements provinciaux, de l'autre, selon le cas, subordonnement aux articles de tout traité existant à cet égard, la juridiction et l'autorité exclusive quant à l'usage et au détournement, temporaires ou permanents, de toutes les eaux situées de leur propre côté de la frontière et qui, en suivant leur cours naturel, couleraient au-delà de la frontière ou se déverseraient dans des cours d'eaux limitrophes, mais il est convenu que toute ingérence dans ces cours d'eau ou tout détournement de leur cours naturel de telles eaux sur l'un ou l'autre côté de la frontière, résultant en un préjudice pour les habitants de l'autre côté de cette dernière, donnera lieu aux mêmes droits et permettra aux parties lésées de se servir des moyens que la loi met à leur disposition tout autant que si telle injustice se produisait dans le pays où s'opère cette ingérence ou ce détournement; mais cette disposition ne s'applique pas au cas déjà existant non plus qu'à ceux qui ont déjà fait expressément l'objet de conventions spéciales entre les deux parties concernées.

Il est entendu cependant, que ni l'une ni l'autre des Hautes parties contractantes n'a l'intention d'abandonner par la disposition ci-dessus aucun droit qu'elle peut avoir à s'opposer à toute ingérence ou tout détournement d'eau sur l'autre côté de la frontière dont l'effet serait de produire un tort matériel aux intérêts de la navigation sur son propre côté de la frontière.

## Article III

Il est convenu que, outre les usages, obstructions et détournements permis jusqu'ici ou autorisés ci-après, par convention spéciale entre les parties, aucun usage ou obstruction ou détournement nouveaux ou autres, soit temporaires ou permanents des eaux limitrophes, d'un côté ou de l'autre de la frontière, influençant le débit ou le niveau naturels des eaux limitrophes de l'autre côté de la frontière, ne pourront être effectués si ce n'est par l'autorité des États-Unis ou du Dominion canadien dans les limites de leurs territoires respectifs et avec l'approbation, comme il est prescrit ci-après, d'une commission mixte qui sera désignée sous le nom de « Commission mixte internationale ».

Les stipulations ci-dessus ne sont pas destinées à restreindre ou à gêner l'exercice des droits existants dont le gouvernement des États-Unis, d'une part, et le gouvernement du Dominion, de l'autre, sont investis en vue de l'exécution de travaux publics dans les eaux limitrophes, pour l'approfondissement des chenaux, la construction de brise-lames, l'amélioration des ports, et autres entreprises du gouvernement dans l'intérêt du commerce ou de la navigation, pourvu que ces travaux soient situés entièrement sur son côté

such provisions intended to interfere with the ordinary use of such waters for domestic and sanitary purposes.

## Article IV

The High Contracting Parties agree that, except in cases provided for by special agreement between them, they will not permit the construction or maintenance on their respective sides of the boundary of any remedial or protective works or any dams or other obstructions in waters flowing from boundary waters or in waters at a lower level than the boundary in rivers flowing across the boundary, the effect of which is to raise the natural level of waters on the other side of the boundary unless the construction or maintenance thereof is approved by the aforesaid International Joint Commission.

It is further agreed that the waters herein defined as boundary waters and waters flowing across the boundary shall not be polluted on either side to the injury of health or property on the other.

## Article V

The High Contracting Parties agree that it is expedient to limit the diversion of waters from the Niagara River so that the level of Lake Erie and the flow of the stream shall not be appreciably affected. It is the desire of both Parties to accomplish this object with the least possible injury to investments which have already been made in the construction of power plants on the United States side of the river under grants of authority from the State of New York, and on the Canadian side of the river under licenses authorized by the Dominion of Canada and the Province of Ontario.

So long as this treaty shall remain in force, no diversion of the waters of the Niagara River above the Falls from the natural course and stream thereof shall be permitted except for the purposes and to the extent hereinafter provided.

"The United States may authorize and permit the diversion within the State of New York of the waters of the said river above the Falls of Niagara, for power purposes, not exceeding in the aggregate a daily diversion at the rate of twenty thousand cubic feet of water per second.

"The United Kingdom, by the Dominion of Canada, or the Province of Ontario, may authorize and permit the diversion within the Province of Ontario of the waters of said river above the Falls of Niagara, for power purposes, not exceeding in the aggregate a daily diversion at the rate of thirty-six thousand cubic feet of water per second.

"The prohibitions of this article shall not apply to the diversion of water for sanitary or domestic purposes, or for the service of canals for the purposes of navigation.

\* [NOTE: Article I of the treaty between Canada and the United States concerning the diversion of the Niagara River, which came into force on October 10, 1950, provides as follows: "This Treaty shall terminate the third, fourth, and fifth paragraphs of Article V of the treaty between Great Britain and the United States of America relating to boundary waters and questions arising between Canada and the United States of America dated January 11, 1909, and the provisions embodied in the notes exchanged between the Government of Canada and the

de la frontière et ne modifient pas sensiblement le niveau ou le débit des eaux limitrophes de l'autre, et ne sont pas destinées non plus à gêner l'usage ordinaire de ces eaux pour des fins domestiques ou hygiéniques.

## Article IV

Les Hautes parties contractantes conviennent, sauf pour les cas spécialement prévus par un accord entre elles, de ne permettre, chacun de son côté, dans les eaux qui sortent des eaux limitrophes, non plus que dans les eaux inférieures des rivières qui coupent la frontière, l'établissement ou le maintien d'aucun ouvrage de protection ou de réfection, d'aucun barrage ou autre obstacle dont l'effet serait d'exhausser le niveau naturel des eaux de l'autre côté de la frontière, à moins que l'établissement ou le maintien de ces ouvrages n'ait été approuvé par la Commission mixte internationale.

Il est de plus convenu que les eaux définies au présent traité comme eaux limitrophes non plus que celles qui coupent la frontière ne seront d'aucun côté contaminées au préjudice des biens ou de la santé de l'autre côté.

## Article V

Les Hautes parties contractantes conviennent qu'il est à propos de restreindre le détournement des eaux de la rivière Niagara de manière que le niveau du lac Érié et le débit de l'eau ne soient pas sensiblement diminués. Les deux parties désirent atteindre cet objet en causant le moins de préjudice possible aux placements de fonds qui ont déjà été faits pour la construction d'usines de force motrice sur le côté américain de la rivière sous l'empire de concessions de privilèges de la part de l'État de New-York, et sur le côté canadien sous l'empire de permis accordés par le Dominion du Canada et la province de l'Ontario.

Tant que ce traité restera en vigueur, nul détournement des eaux de la rivière Niagara, en amont des chutes, de leur lit et de leur cours naturels, ne sera permis excepté pour les objets et dans la mesure ci-après prévus.

"Les États-Unis peuvent autoriser et permettre, dans les limites de l'État de New-York, le détournement des eaux de ladite rivière en amont des chutes, pour des fins de force motrice, jusqu'à concurrence d'un détournement moyen et quotidien d'au plus vingt mille pieds cubes d'eau par seconde.

"Le Royaume-Uni, par le Dominion du Canada ou par la province de l'Ontario, peut autoriser et permettre, dans les limites de la province de l'Ontario, le détournement des eaux de ladite rivière en amont des chutes pour des fins de force motrice, jusqu'à concurrence d'un détournement moyen et quotidien de trente-six mille pieds cubes d'eau par seconde.

"Les prohibitions énoncées au présent article ne s'appliquent pas au détournement de l'eau pour des fins hygiéniques ou domestiques, non plus que pour le service des canaux pour la navigation.

\* [Note : L'article 1<sup>er</sup> du traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant la dérivation des eaux du Niagara, lequel entra en vigueur le 10 octobre 1950, stipule ce qui suit : « Le présent traité abroge les troisième, quatrième et cinquième paragraphes de l'article V du traité, en date du 11 janvier 1909 entre la Grande-Bretagne et les États-Unis d'Amérique, relatifs aux eaux limitrophes et aux questions de frontières se posant entre

Government of the United States of America at Washington on May 20, 1941, October 27, 1941, November 27, 1941, and December 23, 1948 regarding temporary diversions of water of the Niagara River for power purposes.”]

## Article VI

The High Contracting Parties agree that the St. Mary and Milk Rivers and their tributaries (in the State of Montana and the Provinces of Alberta and Saskatchewan) are to be treated as one stream for the purposes of irrigation and power, and the waters thereof shall be apportioned equally between the two countries, but in making such equal apportionment more than half may be taken from one river and less than half from the other by either country so as to afford a more beneficial use to each. It is further agreed that in the division of such waters during the irrigation season, between the 1st of April and 31st of October, inclusive, annually, the United States is entitled to a prior appropriation of 500 cubic feet per second of the waters of the Milk River, or so much of such amount as constitutes three-fourths of its natural flow, and that Canada is entitled to a prior appropriation of 500 cubic feet per second of the flow of St. Mary River, or so much of such amount as constitutes three-fourths of its natural flow.

The channel of the Milk River in Canada may be used at the convenience of the United States for the conveyance, while passing through Canadian territory, of waters diverted from the St. Mary River. The provisions of Article II of this treaty shall apply to any injury resulting to property in Canada from the conveyance of such waters through the Milk River.

The measurement and apportionment of the water to be used by each country shall from time to time be made jointly by the properly constituted reclamation officers of the United States and the properly constituted irrigation officers of His Majesty under the direction of the International Joint Commission.

## Article VII

The High Contracting Parties agree to establish and maintain an International Joint Commission of the United States and Canada composed of six commissioners, three on the part of the United States appointed by the President thereof, and three on the part of the United Kingdom appointed by His Majesty on the recommendation of the Governor in Council of the Dominion of Canada.

## Article VIII

This International Joint Commission shall have jurisdiction over and shall pass upon all cases involving the use or obstruction or diversion of the waters with respect to which under Articles III and IV of this treaty the approval of this Commission is required, and in passing upon such cases the Commission shall be governed by the following rules or

le Canada et les États-Unis d'Amérique, ainsi que les dispositions incorporées dans les notes échangées à Washington entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 20 mai 1941, le 27 octobre 1941, le 27 novembre 1941 et le 23 décembre 1948 au sujet de dérivations temporaires des eaux du Niagara pour fins de production d'énergie électrique. »]

## Article VI

Les Hautes parties contractantes conviennent que les rivières Milk et Sainte-Marie soient, avec leurs affluents (dans l'État du Montana et dans les provinces d'Alberta et de la Saskatchewan), traités comme un seul et même cours d'eau pour les fins d'irrigation et de force hydraulique, et que leurs eaux soient attribuées par parts égales entre les deux pays, mais en faisant cette attribution par parts égales plus de la moitié des eaux d'une rivière et moins de la moitié de celles de l'autre puissent être prises de manière que chaque pays puisse tirer de ces eaux le plus grand avantage possible. Il est de plus convenu que, dans le partage de ces eaux pendant la saison d'irrigation, savoir du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre inclusivement, chaque année, les États-Unis ont droit les premiers à une prise de 500 pieds cubes par seconde dans les eaux de la rivière Milk, ou autant de cette quantité qu'il en faut pour constituer les trois quarts de leur écoulement naturel, de même que le Canada a droit le premier à une prise de 500 pieds cubes par seconde dans les eaux de la rivière Sainte-Marie, ou autant de cette quantité qu'il en faut pour constituer les trois quarts de leur écoulement naturel.

Le chenal de la rivière Milk au Canada peut être utilisé, à la convenance des États-Unis, pour l'apport, à travers le territoire canadien, des eaux détournées de la rivière Sainte-Marie. Les dispositions de l'article II de ce traité s'appliqueront à tout préjudice causé à des biens situés au Canada par l'apport de ces eaux s'écoulant par la rivière Milk.

Le jaugeage et l'attribution des eaux à être employées par chaque pays seront de tout temps effectués conjointement du côté des États-Unis, par les fonctionnaires du Reclamation Office régulièrement constitués, et, du côté canadien, par les fonctionnaires du service de l'irrigation aussi régulièrement constitués, sous la direction de la Commission mixte internationale.

## Article VII

Les Hautes parties contractantes conviennent de créer et maintenir une Commission mixte internationale des États-Unis et du Canada, composée de six commissaires dont trois pour les États-Unis, et nommés par le Président, et trois pour le Royaume-Uni et nommés par Sa Majesté, sur la recommandation du Gouverneur en conseil du Dominion du Canada.

## Article VIII

La Commission mixte internationale devra entendre et juger tous les cas comportant l'usage ou l'obstruction ou le détournement des eaux à l'égard desquelles l'approbation de cette Commission est nécessaire aux termes des articles III et IV de ce traité, et en jugeant ces cas la Commission sera régie par



principles which are adopted by the High Contracting Parties for this purpose:

The High Contracting Parties shall have, each on its own side of the boundary, equal and similar rights in the use of the waters hereinbefore defined as boundary waters.

The following order of precedence shall be observed among the various uses enumerated hereinafter for these waters, and no use shall be permitted which tends materially to conflict with or restrain any other use which is given preference over it in this order of precedence:

- (1) Uses for domestic and sanitary purposes;
- (2) Uses for navigation, including the service of canals for the purposes of navigation;
- (3) Uses for power and for irrigation purposes.

The foregoing provisions shall not apply to or disturb any existing uses of boundary waters on either side of the boundary.

The requirement for an equal division may in the discretion of the Commission be suspended in cases of temporary diversions along boundary waters at points where such equal division can not be made advantageously on account of local conditions, and where such diversion does not diminish elsewhere the amount available for use on the other side.

The Commission in its discretion may make its approval in any case conditional upon the construction of remedial or protective works to compensate so far as possible for the particular use or diversion proposed, and in such cases may require that suitable and adequate provision, approved by the Commission, be made for the protection and indemnity against injury of any interests on either side of the boundary.

In cases involving the elevation of the natural level of waters on either side of the line as a result of the construction or maintenance on the other side of remedial or protective works or dams or other obstructions in boundary waters or in waters flowing therefrom or in waters below the boundary in rivers flowing across the boundary, the Commission shall require, as a condition of its approval thereof, that suitable and adequate provision, approved by it, be made for the protection and indemnity of all interests on the other side of the line which may be injured thereby.

The majority of the Commissioners shall have power to render a decision. In case the Commission is evenly divided upon any question or matter presented to it for decision, separate reports shall be made by the Commissioners on each side to their own Government. The High Contracting Parties shall thereupon endeavor to agree upon an adjustment of the question or matter of difference, and if an agreement is reached between them, it shall be reduced to writing in the form of a protocol and shall be communicated to the Commissioners, who shall take such further proceedings as may be necessary to carry out such agreement.

les règles et principes qui suivent et qui sont adoptés par les Hautes parties contractantes pour cette fin :

Les Hautes parties contractantes auront, chacune de son côté de la frontière, des droits égaux et similaires pour l'usage des eaux ci-dessus définies comme eaux limitrophes.

L'ordre de préséance suivant devra être observé parmi les divers usages des eaux ci-après énumérés, et il ne sera permis aucun usage qui tend substantiellement à entraver ou restreindre tout autre usage auquel il est donné une préférence dans cet ordre de préséance :

- (1) Usages pour des fins domestiques et hygiéniques;
- (2) Usages pour la navigation, y compris le service des canaux pour les besoins de la navigation;
- (3) Usages pour des fins de force motrice et d'irrigation.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas ni ne portent atteinte à aucun des usages existants d'eaux limitrophes de l'un et l'autre côté de la frontière.

L'exigence d'un partage égal peut, à la discrétion de la Commission, être suspendu dans les cas de détournements temporaires le long des eaux limitrophes aux endroits où ce partage égal ne peut être fait d'une manière avantageuse à cause des conditions locales, et où ce détournement ne diminue pas ailleurs la quantité disponible pour l'usage de l'autre côté.

La Commission à sa discrétion peut mettre comme condition de son approbation la construction d'ouvrages de secours et de protection pour compenser autant que possible l'usage ou le détournement particulièrement proposé et dans ces cas elle peut exiger que des dispositions convenables et suffisantes, approuvées par la Commission soient prises pour protéger contre tous dommages les intérêts de l'autre côté de la frontière et pour payer une indemnité à cet égard.

Dans les cas entraînant l'élévation du niveau naturel des eaux de l'un ou l'autre côté de la ligne par suite de la construction ou de l'entretien de l'autre côté d'ouvrages de secours ou de protection ou de barrages ou autres obstacles dans les eaux limitrophes ou dans les eaux qui en proviennent ou dans les eaux en aval de la frontière dans des rivières qui coupent la frontière, la Commission doit exiger, comme condition de son approbation, que des dispositions convenables et suffisantes, approuvées par la Commission, soient prises pour protéger contre tous dommages tous les intérêts de l'autre côté de la frontière qui pourraient être par là atteints, et payer une indemnité à cet égard.

La majorité de la Commission aura le pouvoir de rendre une décision. Dans le cas où la Commission serait également partagée sur quelque question ou chose soumise à sa décision, les commissaires de chaque côté devront faire des rapports séparés qui seront présentés à leur propre Gouvernement. Les Hautes parties contractantes devront en conséquence s'efforcer de s'entendre sur le règlement de la question ou de l'affaire qui fait le sujet du différend, et s'il intervient un arrangement entre elles, cet arrangement sera couché par écrit sous la forme d'un protocole et sera communiqué aux commissaires, qui devront prendre les mesures ultérieures qui pourront être nécessaires pour mettre à exécution cet arrangement.

## Article IX

The High Contracting Parties further agree that any other questions or matters of difference arising between them involving the rights, obligations, or interests of either in relation to the other or to the inhabitants of the other, along the common frontier between the United States and the Dominion of Canada, shall be referred from time to time to the International Joint Commission for examination and report, whenever either the Government of the United States or the Government of the Dominion of Canada shall request that such questions or matters of difference be so referred.

The International Joint Commission is authorized in each case so referred to examine into and report upon the facts and circumstances of the particular questions and matters referred, together with such conclusions and recommendations as may be appropriate, subject, however, to any restrictions or exceptions which may be imposed with respect thereto by the terms of the reference.

Such reports of the Commission shall not be regarded as decisions of the questions or matters so submitted either on the facts or the law, and shall in no way have the character of an arbitral award.

The Commission shall make a joint report to both Governments in all cases in which all or a majority of the Commissioners agree, and in case of disagreement the minority may make a joint report to both Governments, or separate reports to their respective Governments.

In case the Commission is evenly divided upon any question or matter referred to it for report, separate reports shall be made by the Commissioners on each side to their own Government.

## Article X

Any questions or matters of difference arising between the High Contracting Parties involving the rights, obligations, or interests of the United States or of the Dominion of Canada either in relation to each other or to their respective inhabitants, may be referred for decision to the International Joint Commission by the consent of the two Parties, it being understood that on the part of the United States any such action will be by and with the advice and consent of the Senate, and on the part of His Majesty's Government with the consent of the Governor General in Council. In each case so referred, the said Commission is authorized to examine into and report upon the facts and circumstances of the particular questions and matters referred, together with such conclusions and recommendations as may be appropriate, subject, however, to any restrictions or exceptions which may be imposed with respect thereto by the terms of the reference.

A majority of the said Commission shall have power to render a decision or finding upon any of the questions or matters so referred.

If the said Commission is equally divided or otherwise unable to render a decision or finding as to any questions or matters so referred, it shall be the duty of the Commissioners to make a joint report to both Governments, or separate reports to their respective Governments, showing the different conclusions arrived at with regard to the matters or questions so

## Article IX

Les Hautes parties contractantes conviennent de plus que toutes les autres questions ou différends qui pourront s'élever entre elles et impliquant des droits, obligations ou intérêts de l'une relativement à l'autre ou aux habitants de l'autre, le long de la frontière commune aux États-Unis et au Canada, seront soumis de temps à autre à la Commission mixte internationale pour faire l'objet d'un examen et d'un rapport, chaque fois que le gouvernement des États-Unis ou celui du Canada exigera que ces questions ou différends lui soient ainsi référés.

La Commission mixte internationale est autorisée dans chaque cas qui lui est ainsi soumis d'examiner les faits et les circonstances des questions ou des différends particuliers à elle soumis et d'en dresser rapport, avec les conclusions et les recommandations qui peuvent être appropriées, subordonnement, toutefois, aux restrictions ou aux exceptions qui peuvent être imposées à cet égard par les termes du référé.

Ces rapports de la Commission ne seront pas considérés comme des décisions des questions ou des différends soumis, soit en fait soit en droit, et ne seront en aucune manière de la nature d'une sentence arbitrale.

La Commission devra faire un rapport conjoint aux deux gouvernements dans tous les cas où tous les commissaires ou une majorité d'eux s'entendent, et en cas de désaccord la minorité peut faire un rapport conjoint aux deux gouvernements, ou des rapports séparés à leurs gouvernements respectifs.

Dans le cas où la Commission serait également partagée sur quelque question ou différend qui lui est soumis pour en dresser un rapport, des rapports séparés devront être faits par les commissaires de chaque côté à leur propre gouvernement.

## Article X

Toute question ou sujet de différend s'élevant entre les Hautes parties contractantes comportant les droits, obligations ou intérêts des États-Unis ou du Canada, soit dans leurs relations envers l'un et l'autre ou envers leurs habitants respectifs, peut être soumis à la décision de la Commission mixte internationale du consentement des deux parties avec l'entente que de la part des États-Unis toute telle action aura lieu de l'avis et du consentement du Sénat et de la part du gouvernement de Sa Majesté avec le consentement du Gouverneur général en conseil. Pour tout cas ainsi soumis, la Commission est autorisée à faire l'examen et un rapport des faits et circonstances des questions spéciales et des sujets soumis, avec les conclusions et les recommandations qui peuvent être convenables, subordonnement toutefois à toutes les restrictions ou exceptions qui peuvent être imposées par les termes du référé.

La majorité de la Commission pourra entendre et juger toutes les questions ou les cas qui lui seront soumis.

Si la Commission est également partagée ou autrement empêchée de prononcer un jugement sur une question ou une affaire qui lui aura été soumise, il sera du devoir des commissaires de faire un rapport conjoint aux deux gouvernements, ou un rapport séparé à leur gouvernement respectif, indiquant les conclusions différentes auxquelles elle est arrivée concernant la question ou l'affaire en litige, et les Hautes

referred, which questions or matters shall thereupon be referred for decision by the High Contracting Parties to an umpire chosen in accordance with the procedure prescribed in the fourth, fifth, and sixth paragraphs of Article XLV of The Hague Convention for the pacific settlement of international disputes, dated October 18, 1907. Such umpire shall have power to render a final decision with respect to those matters and questions so referred on which the Commission failed to agree.

## Article XI

A duplicate original of all decisions rendered and joint reports made by the Commission shall be transmitted to and filed with the Secretary of State of the United States and the Governor General of the Dominion of Canada, and to them shall be addressed all communications of the Commission.

## Article XII

The International Joint Commission shall meet and organize at Washington promptly after the members thereof are appointed, and when organized the Commission may fix such times and places for its meetings as may be necessary, subject at all times to special call or direction by the two Governments. Each Commissioner, upon the first joint meeting of the Commission after his appointment, shall, before proceeding with the work of the Commission, make and subscribe a solemn declaration in writing that he will faithfully and impartially perform the duties imposed upon him under this treaty, and such declaration shall be entered on the records of the proceedings of the Commission.

The United States and Canadian sections of the Commission may each appoint a secretary, and these shall act as joint secretaries of the Commission at its joint sessions, and the Commission may employ engineers and clerical assistants from time to time as it may deem advisable. The salaries and personal expenses of the Commission and of the secretaries shall be paid by their respective Governments, and all reasonable and necessary joint expenses of the Commission, incurred by it, shall be paid in equal moieties by the High Contracting Parties.

The Commission shall have power to administer oaths to witnesses, and to take evidence on oath whenever deemed necessary in any proceeding, or inquiry, or matter within its jurisdiction under this treaty, and all parties interested therein shall be given convenient opportunity to be heard, and the High Contracting Parties agree to adopt such legislation as may be appropriate and necessary to give the Commission the powers above mentioned on each side of the boundary, and to provide for the issue of subpoenas and for compelling the attendance of witnesses in proceedings before the Commission. The Commission may adopt such rules of procedure as shall be in accordance with justice and equity, and may make such examination in person and through agents or employees as may be deemed advisable.

parties contractantes feront en conséquence décider la question ou l'affaire par un arbitre choisi conformément à la procédure indiquée dans les paragraphes quatre, cinq et six de l'article XLV de la convention de La Haye pour le règlement pacifique des différends internationaux en date du 18 octobre 1907. Cet arbitre sera autorisé à rendre une décision finale sur les questions ou affaires en litige au sujet desquelles la Commission n'aura pu s'entendre.

## Article XI

Un original en duplicata de toutes les décisions et des rapports conjoints de la Commission doit être transmis et conservé chez le Secrétaire d'État des États-Unis, et chez le Gouverneur général du Canada. Et à eux doivent être adressées toutes les communications de la Commission.

## Article XII

La Commission mixte internationale doit se réunir et s'organiser à Washington, promptement après la nomination de ses membres, et une fois organisée, elle peut fixer les époques et les lieux auxquels, suivant les besoins, elle tiendra ses assemblées qui toutes sont subordonnées à une convocation ou à des instructions spéciales de la part des deux gouvernements. Chacun des commissaires doit, à la première réunion conjointe de la Commission qui suit sa nomination, et avant de se livrer aux travaux de la Commission, faire et souscrire une déclaration solennelle par écrit par laquelle il s'engage à remplir fidèlement et impartialement les devoirs qui lui sont imposés par le présent traité et ladite déclaration sera inscrite dans les procès-verbaux des séances de la Commission.

Les sections américaine et canadienne de la Commission peuvent chacune désigner un secrétaire et ceux-ci agissent en qualité de secrétaires conjoints de la Commission, pendant ses séances communes; la Commission peut en tout temps, lorsqu'elle le juge à propos, prendre à son service des ingénieurs et des aides aux écritures. Les traitements et les dépenses personnelles de la Commission et des secrétaires sont payés par leur gouvernement respectif, et tous les frais raisonnables et nécessaires faits conjointement par la Commission sont acquittés par moitiés égales par les Hautes parties contractantes.

La Commission a le pouvoir de faire prêter serment aux témoins, et de recevoir quand elle le juge nécessaire des dépositions sous serment dans toute procédure ou toute enquête ou toute affaire qui, en vertu du présent traité, sont placées sous sa juridiction. Il est donné à toutes les parties qui y sont intéressées, la faculté de se faire entendre, et les Hautes parties contractantes conviennent d'adopter telles mesures législatives qui peuvent être à propos ou nécessaires soit pour conférer à la Commission de chaque côté de la frontière les pouvoirs ci-dessus énumérés, soit pour assurer le lancement des assignations, et forcer les témoins à comparaître devant la Commission. La Commission peut adopter telles règles de procédure qui sont justes et équitables, elle peut personnellement ou par l'intermédiaire d'agents ou d'employés faire subir les interrogatoires qu'elle peut juger à propos.

## Article XIII

In all cases where special agreements between the High Contracting Parties hereto are referred to in the foregoing articles, such agreements are understood and intended to include not only direct agreements between the High Contracting Parties, but also any mutual arrangement between the United States and the Dominion of Canada expressed by concurrent or reciprocal legislation on the part of Congress and the Parliament of the Dominion.

## Article XIV

The present treaty shall be ratified by His Britannic Majesty and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible and the treaty shall take effect on the date of the exchange of its ratifications. It shall remain in force for five years, dating from the day of exchange of ratifications, and thereafter until terminated by twelve months' written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington, the 11th day of January, in the year of our Lord one thousand nine hundred and nine.

[Here follow the signatures of James Bryce and Elihu Root.]

The above treaty was approved by the United States' Senate on the 3rd March 1909, with the following Resolutions:

*Resolved*, — That the Senate advise and consent to the ratification of the treaty between the United States and Great Britain, providing for the settlement of international differences between the United States and Canada, signed on the 11th day of January 1909.

*Resolved further (as a part of this ratification)*, — That the United States approves this treaty with the understanding that nothing in this treaty shall be construed as affecting, or changing, any existing territorial, or riparian rights in the water, or rights of the owners of lands under water, on either side of the international boundary at the rapids of the St. Mary's River at Sault Ste. Marie, in the use of the waters flowing over such lands, subject to the requirements of navigation in boundary waters and of navigation canals, and without prejudice to the existing right of the United States and Canada, each to use the waters of the St. Mary's River, within its own territory; and further, that nothing in this treaty shall be construed to interfere with the drainage of wet, swamp, and overflowed lands into streams flowing into boundary waters, and that this interpretation will be mentioned in the ratification of this treaty as conveying the true meaning of the treaty, and will in effect, form part of the treaty.

## Article XIII

Dans tous les cas où il est question dans les articles précédents des conventions spéciales entre les Hautes parties contractantes, il est entendu que ces dites conventions comprennent non seulement les conventions directes entre les Hautes parties contractantes, mais encore toute entente mutuelle entre les États-Unis et le Dominion du Canada, exprimée par des mesures législatives concurrentes ou réciproques de la part du Congrès et du Parlement du Dominion.

## Article XIV

Le présent traité est ratifié par Sa Majesté britannique et par le président des États-Unis d'Amérique, de l'avis et du consentement du Sénat de ces deux pays. Les ratifications seront échangées à Washington dans le plus bref délai possible, et le traité entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications. Il est valable pour cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications, et jusqu'à la terminaison de sa durée qui devra être signifiée par un avis écrit émanant de l'une ou l'autre des Hautes parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en duplicata et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington le 11<sup>e</sup> jour de janvier en l'année de notre Seigneur mil neuf cent neuf.

[Signatures : James Bryce, Elihu Root.]

Le traité ci-dessus a été approuvé par le Sénat des États-Unis le 3 mars 1909, avec les résolutions suivantes :

*Résolu* : — Que le Sénat conseille et consent à la ratification du traité conclu entre les États-Unis et la Grande-Bretagne, pourvoyant au règlement des différends internationaux entre les États-Unis et le Canada, et signé le 11<sup>e</sup> jour de janvier 1909.

*Résolu de plus (comme formant partie de cette ratification)* : — Que les États-Unis approuvent le présent traité en convenant que rien dans ledit traité ne peut être interprété comme devant affecter, ou modifier, ni d'un côté ni de l'autre de la frontière internationale aux rapides de la rivière Sainte-Marie à Sault-Sainte-Marie, aucun des droits territoriaux ou rivaux existant actuellement sur les eaux, ni aucun des droits des propriétaires de terrains sous l'eau, dans l'usage qui sera fait des eaux coulant sur lesdits terrains subordonnément aux exigences de la navigation dans les eaux limitrophes et dans les canaux, et sans préjudice des droits actuels des États-Unis et du Canada. Chacun des deux pays devant faire usage des eaux de la rivière Sainte-Marie, qui sont situées dans les limites de son territoire; en outre, que rien dans ce traité ne peut être invoqué comme devant gêner l'égouttement des terrains humides, des marécages ou des terres inondées, par les ruisseaux qui se jettent dans les eaux limitrophes, et que la présente interprétation sera mentionnée dans la ratification du présent traité comme exprimant le sens véritable du traité et qu'elle fera effectivement partie du traité.

## Protocol of Exchange

On proceeding to the exchange of the ratifications of the treaty signed at Washington on January 11, 1909, between Great Britain and the United States, relating to boundary waters and questions arising along the boundary between the United States and the Dominion of Canada, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, hereby declare that nothing in this treaty shall be construed as affecting, or changing, any existing territorial, or riparian rights in the water, or rights of the owners of lands under water, on either side of the international boundary at the rapids of St. Mary's River at Sault Ste. Marie, in the use of the waters flowing over such lands, subject to the requirements of navigation in boundary waters and of navigation canals, and without prejudice to the existing right of the United States and Canada, each to use the waters of the St. Mary's River, within its own territory; and further, that nothing in this treaty shall be construed to interfere with the drainage of wet, swamp, and overflowed lands into streams flowing into boundary waters, and also that this declaration shall be deemed to have equal force and effect as the treaty itself and to form an integral part thereto.

The exchange of ratifications then took place in the usual form.

IN WITNESS WHEREOF, they have signed the present Protocol of Exchange and have affixed their seals thereto.

DONE at Washington this 5th day of May, one thousand nine hundred and ten.

[Here follow the signatures of James Bryce and Philander C. Knox.]

R.S., 1985, c. I-17, Sch; 2013, c. 12, s. 11.

## Protocole d'échange des ratifications

En procédant à l'échange des ratifications du traité signé à Washington le 11 janvier 1909, entre la Grande-Bretagne et les États-Unis, relativement aux eaux limitrophes et aux questions qui surgissent le long de la frontière entre les États-Unis et le Dominion du Canada, les plénipotentiaires soussignés régulièrement autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, déclarent par les présentes que rien dans ce traité ne doit être interprété comme devant affecter ou changer aucun des droits territoriaux ou riverains existants sur les eaux, ni les droits des propriétaires de terres sous l'eau, d'un côté ou d'un autre de la frontière internationale, aux rapides de la rivière de Sainte-Marie à Sault-Sainte-Marie, dans l'usage qui sera fait des eaux coulant sur lesdites terres subordonnement aux exigences de la navigation dans les eaux limitrophes et dans les canaux et sans préjudice des droits actuels des États-Unis et du Canada, chacun des deux pays devant faire usage des eaux de la rivière Sainte-Marie qui sont situées dans son propre territoire; en outre que rien dans le présent traité ne doit être considéré comme devant gêner l'égouttement des terrains humides, des marécages, ou des terres inondées, par les ruisseaux qui se jettent dans les eaux limitrophes, et aussi que la présente déclaration sera considérée comme ayant la même valeur et le même effet que le traité lui-même, et comme en formant une partie intégrale.

L'échange des ratifications a donc été fait dans les formes ordinaires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole d'échange et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington le 5<sup>e</sup> jour de mai mil neuf cent dix.

[Signatures : James Bryce, Philander C. Knox.]

L.R. (1985), ch. I-17, ann; 2013, ch. 12, art. 11.

## **SCHEDULE 2**

(Section 10)

# **Water Basins**

Arctic Ocean

*Océan Arctique*

Atlantic Ocean

*Océan Atlantique*

Gulf of Mexico

*Golfe du Mexique*

Hudson Bay

*Baie d'Hudson*

Pacific Ocean

*Océan Pacifique*

2013, c. 12, s. 12.

## **ANNEXE 2**

(article 10)

# **Bassins hydrographiques**

Baie d'Hudson

*Hudson Bay*

Golfe du Mexique

*Gulf of Mexico*

Océan Arctique

*Arctic Ocean*

Océan Atlantique

*Atlantic Ocean*

Océan Pacifique

*Pacific Ocean*

2013, ch. 12, art. 12.

## SCHEDULE 3

(Sections 10 and 21.01)

# Transboundary Waters

Aroostook River  
*Aroostook, Rivière*

Battle Creek  
*Battle, Ruisseau*

Battle Creek, East tributaries of  
*Battle, Affluents est du ruisseau*

Bear River  
*Bear, Rivière*

Beaver Creek  
*Beaver, Ruisseau*

Belly River  
*Belly, Rivière*

Bern Creek  
*Bern, Ruisseau*

Big Black River  
*Big Black, Rivière*

Big Muddy Creek  
*Big Muddy, Ruisseau*

Big Sheep Creek  
*Big Sheep, Ruisseau*

Big Sitdown Creek  
*Big Sitdown, Ruisseau*

Black River  
*Black, Rivière*

Châteauguay River  
*Châteauguay, Rivière*

Chilliwack River  
*Chilliwack, Rivière*

Columbia River  
*Columbia, Fleuve*

Connecticut River, branches originating in Canada, such as Hall Stream  
*Connecticut, Bras de la rivière (prenant leur source au Canada, tels que Hall Stream)*

Cottonwood Coulee Creek  
*Cottonwood Coulee, Ruisseau*

Daaquam River  
*Daaquam, Rivière*

Eagle Creek  
*Eagle, Ruisseau*

Firth River  
*Firth, Rivière*

Flathead River  
*Flathead, Rivière*

Fortymile River  
*Fortymile, Rivière*

Frenchman River  
*Frenchman, Rivière*

Kahtate River  
*Kahtate, Rivière*

## ANNEXE 3

(articles 10 et 21.01)

# Eaux transfrontalières

Aroostook, Rivière  
*Aroostook River*

Battle, Affluents est du ruisseau  
*Battle Creek, East tributaries of*

Battle, Ruisseau  
*Battle Creek*

Bear, Rivière  
*Bear River*

Beaver, Ruisseau  
*Beaver Creek*

Belly, Rivière  
*Belly River*

Bern, Ruisseau  
*Bern Creek*

Big Black, Rivière  
*Big Black River*

Big Muddy, Ruisseau  
*Big Muddy Creek*

Big Sheep, Ruisseau  
*Big Sheep Creek*

Big Sitdown, Ruisseau  
*Big Sitdown Creek*

Black, Rivière  
*Black River*

Champlain, Lac  
*Lake Champlain*

Châteauguay, Rivière  
*Châteauguay River*

Chilliwack, Rivière  
*Chilliwack River*

Columbia, Fleuve  
*Columbia River*

Connecticut, Bras de la rivière (prenant leur source au Canada, tels que Hall Stream)  
*Connecticut River, branches originating in Canada, such as Hall Stream*

Cottonwood Coulee, Ruisseau  
*Cottonwood Coulee Creek*

Daaquam, Rivière  
*Daaquam River*

Eagle, Ruisseau  
*Eagle Creek*

Firth, Rivière  
*Firth River*

Flathead, Rivière  
*Flathead River*

Fortymile, Rivière  
*Fortymile River*

Frenchman, Rivière  
*Frenchman River*

Kandik River <i>Kandik, Rivière</i>	Kahtate, Rivière <i>Kahtate River</i>
Kellsall River <i>Kellsall, Rivière</i>	Kandik, Rivière <i>Kandik River</i>
Kettle River <i>Kettle, Rivière</i>	Kellsall, Rivière <i>Kellsall River</i>
Kootenay River <i>Kootenay, Rivière</i>	Kettle, Rivière <i>Kettle River</i>
Ladue River <i>Ladue, Rivière</i>	Kootenay, Rivière <i>Kootenay River</i>
Lake Champlain <i>Champlain, Lac</i>	Ladue, Rivière <i>Ladue River</i>
Lake Memphrémagog <i>Memphrémagog, Lac</i>	Little Black, Rivière <i>Little Black River</i>
Little Black River <i>Little Black, Rivière</i>	Lodge, Ruisseau <i>Lodge Creek</i>
Lodge Creek <i>Lodge, Ruisseau</i>	Long, Ruisseau <i>Long Creek</i>
Long Creek <i>Long, Ruisseau</i>	Mancha, Ruisseau <i>Mancha Creek</i>
Mancha Creek <i>Mancha, Ruisseau</i>	McEachern, Ruisseau <i>McEachern Creek</i>
McEachern Creek <i>McEachern, Ruisseau</i>	Meduxnekeag, Rivière <i>Meduxnekeag River</i>
Meduxnekeag River <i>Meduxnekeag, Rivière</i>	Memphrémagog, Lac <i>Lake Memphrémagog</i>
Milk River, North branch of <i>Milk, Bras nord de la rivière</i>	Milk, Bras nord de la rivière <i>Milk River, North branch of</i>
Milk River, South branch of <i>Milk, Bras sud de la rivière</i>	Milk, Bras sud la rivière <i>Milk River, South branch of</i>
Moyie River <i>Moyie, Rivière</i>	Missisquoi Nord, Rivière <i>North Missisquoi River</i>
Myers Creek <i>Myers, Ruisseau</i>	Missisquoi Sud, Rivière <i>South Missisquoi River</i>
Nation River <i>Nation, Rivière</i>	Moyie, Rivière <i>Moyie River</i>
North Ladue River <i>North Ladue, Rivière</i>	Mud de la rivière Sprague, Ruisseau <i>Sprague River Mud Creek</i>
North Missisquoi River <i>Missisquoi Nord, Rivière</i>	Myers, Ruisseau <i>Myers Creek</i>
Okanagan River (Osoyoos Lake) <i>Okanagan (lac Osoyoos), Rivière</i>	Nation, Rivière <i>Nation River</i>
Old Crow River <i>Old Crow, Rivière</i>	North Ladue, Rivière <i>North Ladue River</i>
Orange Creek <i>Orange, Ruisseau</i>	Okanagan (lac Osoyoos), Rivière <i>Okanagan River (Osoyoos Lake)</i>
Pasayten River <i>Pasayten, Rivière</i>	Old Crow, Rivière <i>Old Crow River</i>
Pembina River <i>Pembina, Rivière</i>	Orange, Ruisseau <i>Orange Creek</i>
Pend-d'Oreille River <i>Pend-d'Oreille, Rivière</i>	Pasayten, Rivière <i>Pasayten River</i>
Pine Creek <i>Pine, Ruisseau</i>	Pembina, Rivière <i>Pembina River</i>
Poplar River, East branch of <i>Poplar, Bras est de la rivière</i>	Pend-d'Oreille, Rivière <i>Pend-d'Oreille River</i>



Poplar River, Middle branch of  
*Poplar, Bras central de la rivière*

Poplar River, West fork of  
*Poplar, Fourche ouest de la rivière*

Porcupine River  
*Porcupine, Rivière*

Presqu'île River  
*Presqu'île, Rivière*

Red River  
*Red, Rivière*

Régis Creek  
*Régis, Ruisseau*

Richelieu River  
*Richelieu, Rivière*

Roch Creek  
*Roch, Ruisseau*

Roseau River  
*Roseau, Rivière*

Sage Creek  
*Sage, Ruisseau*

St. Mary River  
*St. Mary, Rivière*

Salmon River  
*Salmon, Rivière*

Scottie Creek  
*Scottie, Ruisseau*

Similkameen River  
*Similkameen, Rivière*

Sixty Mile River  
*Sixty Mile, Rivière*

Skagit River  
*Skagit, Rivière*

Snag Creek  
*Snag, Ruisseau*

Souris River  
*Souris, Rivière*

South Missisquoi River  
*Missisquoi Sud, Rivière*

Sprague River Mud Creek  
*Mud de la rivière Sprague, Ruisseau*

Stikine River  
*Stikine, Rivière*

Taku River  
*Taku, Rivière*

Tatonduk River  
*Tatonduk, Rivière*

Unuk River  
*Unuk, Rivière*

Waterton River  
*Waterton, Rivière*

White River  
*White, Rivière*

Whitewater Creek, North fork of  
*Whitewater, Fourche nord du ruisseau*

Whiting River  
*Whiting, Rivière*

Pine, Ruisseau  
*Pine Creek*

Poplar, Bras central de la rivière  
*Poplar River, Middle branch of*

Poplar, Bras est de la rivière  
*Poplar River, East branch of*

Poplar, Fourche ouest de la rivière  
*Poplar River, West fork of*

Porcupine, Rivière  
*Porcupine River*

Presqu'île, Rivière  
*Presqu'île River*

Red, Rivière  
*Red River*

Régis, Ruisseau  
*Régis Creek*

Richelieu, Rivière  
*Richelieu River*

Roch, Ruisseau  
*Roch Creek*

Roseau, Rivière  
*Roseau River*

Sage, Ruisseau  
*Sage Creek*

Salmon, Rivière  
*Salmon River*

Scottie, Ruisseau  
*Scottie Creek*

Similkameen, Rivière  
*Similkameen River*

Sixty Mile, Rivière  
*Sixty Mile River*

Skagit, Rivière  
*Skagit River*

Snag, Ruisseau  
*Snag Creek*

Souris, Rivière  
*Souris River*

Stikine, Rivière  
*Stikine River*

St. Mary, Rivière  
*St. Mary River*

Taku, Rivière  
*Taku River*

Tatonduk, Rivière  
*Tatonduk River*

Unuk, Rivière  
*Unuk River*

Waterton, Rivière  
*Waterton River*

White, Rivière  
*White River*

Whitewater, Fourche nord du ruisseau  
*Whitewater Creek, North fork of*

Whiting, Rivière  
*Whiting River*

Woodpile Creek  
*Woodpile, Ruisseau*  
Yukon River  
*Yukon, Fleuve*

2013, c. 12, s. 12.

Woodpile, Ruisseau  
*Woodpile Creek*  
Yukon, Fleuve  
*Yukon River*

2013, ch. 12, art. 12.